



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** Interpretazione simultanea it/spa II anno

**Corso:** Corso di Laurea Magistrale francese in Interpretazione

**Docente:** Eva Rodríguez Valle

**Obiettivi formativi:** approfondire e consolidare le capacità acquisite durante il primo anno, sia per quanto riguarda la tecnica di interpretazione simultanea che la resa corretta e fluida del discorso nella lingua di destinazione. Raggiungere il livello di competenza necessario a un interprete professionista.

**Metodologia formativa:** partendo dalle attività svolte nel primo anno, si progredirà gradualmente verso testi di maggior complessità che gli studenti dovranno preparare per una successiva analisi in classe (aspetti semantici, sintattici, struttura, ecc.). Si passerà dagli argomenti di attualità a temi di carattere più tecnico, che verranno affrontati da diverse prospettive permettendo agli studenti di approfondire nelle loro conoscenze e di arricchire il loro vocabolario e capacità espressiva nella lingua B. La preparazione per la lezione, che inizialmente si concentrava sul testo specifico, punterà verso la fine dell'anno a uno studio più ampio dell'argomento proposto. Il lavoro svolto in classe si baserà preferibilmente nell'utilizzazione di discorsi reali scelti su internet. Stesura di glossari sugli argomenti trattati, controllo dell'eloquio, tono della voce, intercalari, comportamento in cabina.

**Materiale Didattico di Supporto:** Registrazioni e video della Biblioteca della Scuola e dello SCIC (Servizio Interpretazione della Comunità Europea). Video e registrazioni tratte da internet o registrati dal professore.

Bibliografia da consultare: *"Aptitude for interpreting"* Franz Pochhacker, *"Conference Interpreting Explained"* Roderick Jones.

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:** il professore valuterà la preparazione dei testi o argomenti scelti per le esercitazioni in classe, la fluidità e conoscenza della lingua in cabina, la capacità di "interpretare" l'argomento trattato.

**Modalità di verifica dell'apprendimento:** oltre alla valutazione continua vi sarà un esame alla fine del primo semestre con gli altri professori per confrontarsi sulla preparazione dello studente. Alla fine del secondo semestre si valuterà l'idoneità all'esame finale (DESS).